Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zachować cię od drogi zła, od człowieka mówiącego przewrotnie,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To cię będzie strzec od niegodziwej drogi i od ludzi mówiących przewrotnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By uwolnić cię od złej drogi *i* od człowieka, który mówi przewrotnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrywając cię od drogi złej, i od człowieka mówiącego przewrotności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś był wyrwan z drogi złej i od człowieka, który mówi przewrotność, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby cię ustrzec przed drogą występku, przed kimś mówiącym przewrotnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowując cię od drogi zła, od człowieka, który mówi przewrotnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – aby zachować cię od złej drogi, od ludzi mówiących przewrotnie; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby cię ustrzec przed złą drogą, przed człowiekiem mówiącym obłudnie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby cię wybawić od złej drogi, od człowieka o słowach przewrotnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе спасти від дороги зла і від людини, що не говорить нічого вірного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by ocalić od drogi złego, od człowieka mówiącego przewrotność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by cię ratować od złej drogi, od męża mówiącego rzeczy przewrotne, |

1. 1) Lub: głoszącego przewrotności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 8:13</x>; <x>240 10:31</x>; <x>240 23:33</x> [↑](#footnote-ref-3)